

PRESS RELEASE / INFORMACJA PRASOWA 28.02.2026

„Ślad / Rezonans” online: dwa albumy, panele i materiały tekstowe dostępne na stronie  
Stowarzyszenia Halo Kultura

Stowarzyszenie Halo Kultura opublikowało stronę projektu „Ślad / Rezonans”, poświęconego głosowi, językowi i tradycjom pogranicza Polski, Białorusi i Ukrainy. Na stronie dostępne są dwa albumy muzyczne — „Ślad / Imprint” i „Rezonans / Resonance” — rejestracje dwóch paneli dyskusyjnych, opisy albumów oraz opracowanie tekstów pieśni z przekładami na język polski i angielski.

Wszystkie materiały można znaleźć na stronie <https://halokultura.org/KPO2025>

„Ślad / Rezonans” wyrasta z pracy z głosem, „pudłaską movą”, białym śpiewem, pieśniami przekazywanymi ustnie, praktykami obrzędowymi oraz współczesnymi technikami elektroakustycznymi. Projekt rozwija doświadczenia rozpoczęte przy albumie „TON” Antoniny Car i Niczos, poszerzając je o szerszy krajobraz pogranicza PL–BY–UA: Podlasie, Polesie, tradycje ukraińskie i białoruskie, lokalne warianty językowe oraz pamięć zapisaną w głosie.

To nie jest projekt o tradycji rozumianej jako zamknięty repertuar. „Ślad / Rezonans” traktuje pieśń, język i głos jako żywą materię — coś, co może nadal działać w nagraniu, w ciele, w elektronice, w słuchaniu i we współczesnej praktyce dźwiękowej.

## Album I – Ślad / Imprint

Album I – Ślad / Imprint: [https://bit.ly/slاد\\_album\\_stream](https://bit.ly/slاد_album_stream)

Pierwszy album pracuje z tradycją jako materiałem dźwiękowym poddanym transformacji. Jego punktem wyjścia są pieśni, głosy, języki i motywy pochodzące z pogranicza Polski, Białorusi i Ukrainy — przestrzeni, w której kultura nigdy nie układała się w czyste, zamknięte kategorie.

„Ślad / Imprint” skupia się na tym, co pieśń przenosi przez czas: frazie, intonacji, rytmie powtórzenia, ornamentyce, napięciu głosu, lokalnym akcencie i pamięci miejsca. Materiał tradycyjny zostaje osadzony w gęstych, warstwowych strukturach dźwiękowych budowanych przez edycję, przetwarzanie, pracę z barwą i współczesną dramaturgię kompozycyjną.

W centrum pozostaje głos — nośnik słów, ale też ślad obecności: ciała, oddechu, pochodzenia, relacji rodzinnej i wspólnotowej. Album bada relację między źródłem a jego elektroniczną transformacją, pokazując, że pieśń może zostać przeniesiona do nowego środowiska brzmieniowego bez utraty związku z pamięcią miejsca.

## Album II – Rezonans / Resonance

Album II – Rezonans / Resonance: [https://bit.ly/rezonans\\_album\\_stream](https://bit.ly/rezonans_album_stream)

Drugi album przesuwa uwagę z pieśni jako tekstu na samą fizyczność głosu. „**Rezonans / Resonance**” pracuje z oddechem, napięciem, emisją, drzeniem, zawieszeniem i relacją między osobami śpiewającymi.

To materiał działający na granicy języka — tam, gdzie głos nie niesie już zamkniętej opowieści, ale staje się obecnością, polem słuchania i wspólną przestrzenią brzmieniową. Kompozycje rozwijają się jako formy procesualne, bliskie improwizacji i wspólnemu nastuchiwaniu. Ważne są mikrozmiany intonacyjne, tarcie między głosami, momenty zbliżenia i rozproszenia, wspólne wejścia, zawieszenia, urwania i powroty.

„**Rezonans**” jest kontrapunktem wobec „**Śladu**”. Jeśli pierwszy album bada pamięć zapisaną w pieśni, wariacie językowym i źródłowej frazie, drugi przenosi uwagę na akt śpiewania: ciało, obecność, oddech i relację między głosami.

## Panele online

Na stronie Stowarzyszenia Halo Kultura dostępne są także rejestracje dwóch paneli dyskusyjnych, które odbyły się 26 lutego 2026 roku w Konsulacie Kultury w Gdyni w ramach wydarzenia **Trace / Continuum**.

**Panel: „Tradycja w stanie napięcia. Głos jako praktyka oporu wobec utraty i przemiany”**  
[https://bit.ly/panel\\_lokalne\\_tradycje](https://bit.ly/panel_lokalne_tradycje)

Pierwszy panel rozwijał temat lokalnych tradycji i nowoczesności, ale nie w trybie prostego przeciwstawienia „dawnego” i „współczesnego”. Rozmowa dotyczyła tego, w jaki sposób głos, pieśń, język regionalny, archiwa, nagrania terenowe, improwizacja i praca z materiałem źródłowym mogą wejść w dialog ze współczesnymi narzędziami dźwiękowymi.

W centrum znalazł się głos jako nośnik pamięci, języka, doświadczenia wspólnotowego i tożsamości regionalnej. Panel pokazał tradycję jako żywy materiał kulturowy: coś, co można dalej wykonywać, przetwarzać, dokumentować cyfrowo i wprowadzać w nowe konteksty artystyczne.

W rozmowie pojawiły się m.in. wątki „mowy podlaskiej” i jej obecności w praktyce muzycznej Niczos, białoruskiego i pogranicznego repertuaru Darii Butskayi, głosu funkcjonującego poza dostownym językiem w pracy Voice Act oraz ukraińskiej perspektywy pamięci, wojny, języka i kulturowej ciągłości. Panel dotyczył też tego, jak współczesne technologie — od nagrań terenowych po narzędzia cyfrowe — mogą wspierać słuchanie, analizę, edukację i dalszy obieg materiału tradycyjnego.

**Panel: „Warunki produkcji: dźwięk, mobilność i odpowiedzialność. Kultura niskoemisyjna w praktyce”** [https://bit.ly/panel\\_kultura\\_niskoemisyjna](https://bit.ly/panel_kultura_niskoemisyjna)

Drugi panel był poświęcony temu, jak tworzyć kulturę w ekologicznej logice ograniczania presji na środowisko — bez sprowadzania ekologii do hasła promocyjnego albo prostych gestów. Rozmowa dotyczyła tego, co dziś uznajemy za jakość, sens i wartość wydarzenia, a co za jego koszt: finansowy, środowiskowy, organizacyjny i społeczny.

Dyskusja objęła mobilność artystów, lokalność, korzystanie z istniejącej infrastruktury, współdzielenie sprzętu i zasobów, organizację pracy, dokumentację, dystrybucję oraz decyzje produkcyjne, które wpływają na środowiskowy ślad wydarzeń muzycznych i dźwiękowych.

Jednym z najmocniejszych wątków była zmiana perspektywy: mniejsza presja środowiskowa nie musi oznaczać mniejszej ambicji artystycznej. Może oznaczać lepsze projektowanie procesu, bardziej świadome użycie przestrzeni, mniej zbędnego transportu i zakupów, większą rolę lokalnych relacji oraz odejście od jednorazowego efektu na rzecz ciągłości, zaplecza i odpowiedzialności produkcyjnej.

## Teksty pieśni, przekłady i komentarze

Na stronie projektu dostępne jest również opracowanie tekstów pieśni: w wersjach oryginalnych, w przekładach na język polski i angielski oraz z komentarzami kontekstowymi.

Materiał pozwala wejść w „Ślad / Rezonans” nie tylko poprzez słuchanie, ale także poprzez język, obraz, symbolikę i kontekst kulturowy. Obejmuje teksty związane z tradycjami pogranicza Polski, Białorusi i Ukrainy, lokalnymi wariantami językowymi, przekazem ustnym i współczesnym opracowaniem dźwiękowym.

Przekłady nie są tu mechanicznym tłumaczeniem słowo po słowie. Zostały przygotowane jako przekłady literackie i interpretacyjne, ponieważ w pieśniach tradycyjnych znaczenie często wynika z powtórzenia, rytmu, obrazu, symbolu i skrótu. Opracowanie pokazuje, że za warstwą brzmieniową stoją konkretne obrazy, języki i historie: żałoba, wiosenne przebudzenie, ptasi powrót, niemożność powrotu do domu, miłość poddana spojrzeniu wspólnoty, rytuał, drzewo, woda, granica i pamięć.

Materiał ma charakter dokumentacyjno-popularyzatorski i towarzyszy publikacji nagrań.

## Trace / Continuum w Konsulacie Kultury

Publiczna prezentacja projektu odbyła się **26 lutego 2026 roku w Konsulacie Kultury w Gdyni** pod tytułem **Trace / Continuum**. Wydarzenie połączyło dwa panele dyskusyjne, otwartą sesję odłuchową oraz dwa koncerty premierowe.

**Koncert I: TRACE** został wykonany przez **Antoninę Car, Niczos, Darię Butskayę, Krystynę Gedzik, Darynę Shablevską i Annę Solovei**. W tej części głos i elementy tradycyjne funkcjonowały wewnątrz gęstych, warstwowych środowisk dźwiękowych budowanych poprzez przetwarzanie,

edycję i pracę z barwą. Relacja między źródłem a jego elektroniczną transformacją była jednym z głównych napięć tej prezentacji.

**Koncert II: CONTINUUM** został wykonany przez **Voice Act — Gadt / Grzywacz / Kordiak / Zagajewska — oraz Antoninę Car**. Druga prezentacja koncentrowała się na surowych warstwach głosu i dźwięku: oddechu, napięciu, ciągłości, niestabilnej intonacji, dronach i szorstkich fakturach akustycznych splecionych z elektroniką.

Wydarzenie Trace / Continuum: [https://bit.ly/slاد\\_rezonans\\_wydarzenie](https://bit.ly/slاد_rezonans_wydarzenie)

## Głos, język, pamięć

„Ślad / Rezonans” porusza się między dokumentacją, kompozycją i współczesną praktyką dźwiękową. W centrum projektu pozostaje głos — nie tylko jako nośnik tekstu, ale także jako ślad obecności, pamięci miejsca, ciała, oddechu i wspólnotowego doświadczenia.

Projekt pokazuje, że tradycyjne pieśni pogranicza nie są wyłącznie dziedzictwem przeszłości. Mogą nadal pracować: w pamięci, w relacjach między językami, w praktykach wokalnych, w elektronice, w nagraniu i w publicznym słuchaniu.

Wszystkie materiały są dostępne online na stronie <https://halokultura.org/KPO2025>

---

Projekt „Ślad / Rezonans” został zrealizowany przez Stowarzyszenie Halo Kultura w ramach Krajowego Planu Odbudowy i Zwiększania Odporności (KPO), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej – NextGenerationEU.

---

**STRONA PROJEKTU:** <https://halokultura.org/KPO2025>

**ALBUM I – Ślad / Imprint:** [https://bit.ly/slاد\\_album\\_stream](https://bit.ly/slاد_album_stream)

**ALBUM II – Rezonans / Resonance:** [https://bit.ly/rezonans\\_album\\_stream](https://bit.ly/rezonans_album_stream)

**PANEL – Tradycja w stanie napięcia:** [https://bit.ly/panel\\_lokalne\\_tradycje](https://bit.ly/panel_lokalne_tradycje)

**PANEL – Kultura niskoemisyjna:** [https://bit.ly/panel\\_kultura\\_niskoemisyjna](https://bit.ly/panel_kultura_niskoemisyjna)

**WYDARZENIE TRACE / CONTINUUM:** [https://bit.ly/slاد\\_rezonans\\_wydarzenie](https://bit.ly/slاد_rezonans_wydarzenie)